WILLIAM BLAKE

Augurios de inocencia

Edición bilingüe de Fernando Castanedo



CATEDRA
LETRAS UNIVERSALES

AUGURIOS DE INOCENCIA

Letras Universales

WILLIAM BLAKE

Augurios de inocencia

Edición bilingüe de Fernando Castanedo

Traducción de Fernando Castanedo

CÁTEDRA
LETRAS UNIVERSALES

Títulos originales de las obras:
«The Smile», «The Golden Net», «The Mental Traveller»,
«The Land of Dreams», «Mary», «The Crystal Cabinet»,
«The Grey Monk», «Auguries of Innocence»,
«Long John Brown & Little Mary Bell», «William Bond»

Diseño de cubierta: Diego Lara

Ilustración de cubierta: William Blake, boceto para la portada
de *The Grave* (detalle), de Robert Blair, 1806.
Lápiz, tinta y aguada sobre papel, 332 × 266 mm.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Para cualquier información dirigirse a catedra_legal@catedra.com

Primera edición electrónica publicada por Cátedra 2020
www.catedra.com

© De la traducción, introducción y notas: Fernando Castanedo, 2020
© Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2020
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
ISBN: 978-84-376-4130-0
Edición en versión digital 2020

INTRODUCCIÓN

Para Elena Gascón Vera

Every morn and every night
Some are born to sweet delight

Vida de William Blake*

William Blake nació en Londres el 28 de noviembre de 1757. Siguiendo la costumbre de la época fue bautizado a las dos semanas, el domingo 11 de diciembre, en la parroquia anglicana de Saint James, Piccadilly. Sus padres, Catherine Armitage y James Blake, habían contraído matrimonio a finales de 1752 en la capilla de Saint George, también adscrita a la Iglesia de Inglaterra[1].

---

* Para facilitar la referencia a algunas obras se ha recurrido a las siguientes abreviaturas:

B *William Blake's Writings,* edición de G. E. Bentley Jr, 2 vols., Oxford, Oxford University Press, 1978.
BIQ *Blake: An Illustrated Quarterly.*
BR G. E. Bentley Jr, *Blake Records,* Oxford, Oxford University Press, 1969.
BRS G. E. Bentley Jr, *Blake Records Supplement,* Oxford, Oxford University Press, 1988.
BR2 G. E. Bentley Jr, *Blake Records. Second Edition,* New Haven, Yale University Press, 2004.
E *The Complete Poetry and Prose of William Blake,* edición de David V. Erdman, Nueva York, Doubleday, 1988.
EEV *The Blake Archive,* edición electrónica de Morris Eaves, Robert N. Essick y Joseph Viscomi: <www.blakearchive.org>, 1996-2020.

[1] La boda tuvo lugar el 15 de octubre de 1752 y costó una guinea (una libra y un chelín). En ese día se celebraron en la hoy desaparecida capilla de Saint George, en Curzon Street, otros quince enlaces (BR2 7; Keri Davies, «William Blake's Mother: A New Identification», *BIQ,* vol. 33, núm. 1 [1999], págs. 36-50).

Los dos templos se encontraban relativamente cerca de la casa donde vino al mundo el poeta, en el número 28 de la que entonces era Broad Street (hoy Broadwick), junto a Carnaby Market y muy próxima a Golden Square, en el barrio del Soho londinense.

El Reino Unido de Gran Bretaña contaba por entonces cincuenta años, tras la ratificación en 1707 del Acta de Unión de Inglaterra y Escocia por parte de sus respectivos parlamentos bajo el patrocinio de la última de los Estuardo, la reina Ana. Blake no contaba tres años cuando murió Jorge II, el segundo monarca de la casa alemana de Hannover, que había reinado entre 1727 y 1760. A este le sucedió su nieto Jorge III (1760-1820), con el que se produciría el afianzamiento definitivo de la nueva dinastía. La vida de Blake prácticamente coincidiría con el reinado de este hombre religioso, recatado y rígido, que por su sencillez de costumbres sería popularmente conocido como «Jorge el Labrador», pero que también padecía accesos de una locura que se manifestaba en delirios visuales (confundió un árbol con el rey de Prusia y quiso estrecharle la mano), y brotes de incontinencia oral (llegó a pasar más de cincuenta horas seguidas mascullando).

Entre otros hechos históricos destacados, bajo Jorge III el país perdió las colonias norteamericanas que se convertirían en los Estados Unidos; combatió primero a la Francia revolucionaria, y a la napoleónica después; y en 1801 se constituyó como Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda, cuando la menor de las dos islas británicas se sumó a la unión de Inglaterra y Escocia. Blake se haría eco de algunos de estos sucesos en obras como *The French Revolution, America a Prophecy* o *Europe a Prophecy*. También, como se verá más adelante, en los «Augurios de inocencia» el poeta dejó constancia de sus ideas sobre la historia de los individuos y de la humanidad.

Catherine, la madre del artista, tras enviudar de su primer matrimonio con un mercero llamado Thomas Armitage se

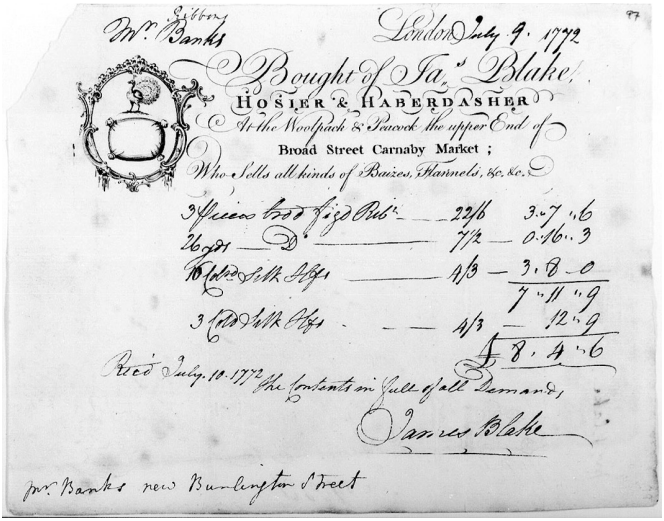

Figura 1. Factura con fecha 9 de julio de 1772 de *The Woolpack and the Peacock,* la mercería propiedad de James Blake y Catherine Armitage, los padres del poeta. La casa familiar y la tienda se encontraban en el número 28 de Broad Street, en pleno Soho londinense (hoy, Broadwick Street). En el mismo edificio típicamente georgiano donde nació, demolido en 1965, Blake organizaría la fallida exposición de 1809-1810, cuando ya regentaba la mercería su hermano James.

casó con James Blake, que también se dedicaba al mismo comercio. En 1772 Blake padre era propietario de una mercería y lencería que llevaba por nombre «La paca de lana y el pavo real»[2] (fig. 1). Con esta segunda boda los contrayentes perseveraban en la endogamia gremial que era común y casi tan frecuente en aquella época como la religiosa.

Mucho se ha especulado sobre la pertenencia de los padres de Blake a una secta protestante radical, y hasta fecha reciente las investigaciones sobre el poeta daban por sentado que también él se había integrado en una de las congregaciones disidentes o inconformistas que rechazaban la autoridad de la Iglesia estatal de Inglaterra, o anglicana, encabezada por el rey[3]. Las evidencias con que se contaba, sin embargo, eran escasas y contradictorias. Por un lado,

---

[2] El nombre de la mercería de James Blake ha sido descubierto recientemente por G. E. Bentley Jr: «William Blake of the Woolpack and Peacock», *BIQ,* vol. 50, núm. 2 (otoño, 2016).

[3] Los términos disidencia, puritanismo e inconformismo se emplean aquí para designar a estas congregaciones. En su mayor parte fundadas durante los siglos XVI y XVII, estas sectas se caracterizaron por el rechazo de los ritos y la autoridad sacerdotales, y por defender la capacidad redentora de la fe infundida por Dios en el alma individual de los hombres. Entre ellas había enormes diferencias en cuanto al grado de desacuerdo con el anglicanismo. Henry Crabb Robinson, un biógrafo temprano de Blake, sostuvo en 1811 que había nacido en una familia disidente: «von Geburt zu einer dissentirenden Gemeinde» («William Blake, Künstler, Dichter, und Religiöser Schwärmer» [«William Blake, artista, poeta y visionario religioso»], *Vaterländisches Museum,* II, 1811, págs. 107-131; también en BR2 573-603). Sin embargo, es muy probable que hablase de oídas porque no llegó a conocer al poeta hasta 1825, y a partir de entonces nunca volvió a tildarlo de inconformista en sus diarios, pese a que registró abundantes conversaciones de tema religioso. El historiador E. P. Thompson (a quien debemos el dato de que Catherine había estado casada con anterioridad) defendió la pertenencia de los Blake a la secta de los muggletonianos con argumentos algo especulativos, como se ha demostrado después *(Witness Against the Beast. William Blake and the Moral Law,* Cambridge y Nueva York, Cambridge University Press / The New Press, 1993).

Catherine y James Blake se habían casado en una capilla que observaba los ritos matrimoniales del anglicanismo[4] y habían bautizado a todos sus hijos en la parroquia de la iglesia de Inglaterra a la que pertenecían, la de Saint James en Piccadilly. Sin embargo, por otro, ambos eligieron ser enterrados en el cementerio inconformista de Bunhill Fields, donde también se inhumaría al poeta.

Hace poco más de una década se descubrió que Catherine y su primer marido habían profesado en la Hermandad de Moravia, una comunidad reformista preluterana con raíces en los husitas de Bohemia[5]. Constituida en Londres como la «Congregación del Cordero», en sus archivos de la Fetter Lane Society, donde tenían la capilla, se encontraron sus solicitudes de ingreso en la comunidad[6]. También se halló la petición con igual propósito de un tal John Blake, residente en 1743 en la misma dirección londinense que James, el padre del poeta, de donde se infiere que podría tratarse de un hermano o un tío de este. Además, en 1743 figuraban como miembros de la congregación unos tales Mr. y Mrs. Blake, quizás los abuelos de William, aunque conviene recordar que Blake es un apellido bastante común[7].

---

[4] No obstante, la capilla de Saint George, en Mayfair, omitía los requisitos de publicar amonestaciones y exigir la licencia episcopal. A estas irregularidades vino a poner coto precisamente la ley Hardwick *(Lord Hardwick act),* que se sancionó el 25 de marzo de 1754, apenas año y medio después de que Catherine y James Blake contrajeran matrimonio (BR2 5).

[5] La Hermandad de Moravia, también conocida como «los moravos», tuvo su origen en la labor reformista del filósofo y rector de la Universidad Carolina de Praga Jan Hus (h. 1370-1415). Hus, muy crítico con el poder de la Iglesia, defendía la pobreza del clero y la aplicación de iguales castigos por los pecados, con independencia del estamento. Fue condenado en el Concilio de Constanza y ajusticiado en la hoguera.

[6] En su carta de solicitud, Catherine citaba algunos versos de un conocido himno moraviano.

[7] Véase Keri Davies y Marsha Keith Schuchard, «Recovering the Lost Moravian History of William Blake's Family», *BIQ,* vol. 38, núm. 1

Al menos por parte de madre, por lo tanto, tenemos la certeza de que Blake pudo recibir influencias inconformistas. Pero el caso es que la de los moravos no era una congregación protestante al uso, y tampoco era en absoluto radical. La «Congregación del Cordero» que se reunía en la capilla de Fetter Lane era una sociedad «perteneciente a la Iglesia de Inglaterra en comunión con la Hermandad de Moravia». Esta comunidad contaba con la idiosincrasia de haber sido reconocida por el Parlamento británico como una «congregación episcopaliana», lo que la hermanaba con la Iglesia de Inglaterra. Sin embargo, al mismo tiempo se les había exigido que registraran sus lugares de culto como «capillas disidentes». Por lo tanto, puede decirse que los moravos simultáneamente eran y no eran inconformistas. Es más, otra peculiaridad es que privilegiaban la evangelización sobre el proselitismo, de manera que animaban a sus neófitos —los fieles recién incorporados a la grey— a no romper lazos con la congregación de la que proviniesen. Todo ello, como se verá más adelante, vendría a explicar el proceder aparentemente contradictorio de los padres del poeta, e incluso el del suyo[8].

(2004), págs. 36-43, a quienes sigo aquí. Para un listado que documenta los abundantes «William Blake» que vivieron en tiempos del poeta, véase BR2, págs. 829-846.

[8] Entre otros, Nancy Bogen ya había sugerido que la familia de Blake podría ser anglicana con vínculos moravianos («The Problem of Blake's Early Religion», *The Personalist,* vol. 49, núm. 4 [1968], 517). El primero en apuntar esta posibilidad fue el productor de facsímiles William Muir (1845-1938), que además de sostener que los padres de Blake habían pertenecido a la congregación de Fetter Lane, señaló la posible influencia de los himnos moravianos en las *Canciones de inocencia y experiencia*. Fue Margaret Ruth Lowery quien, más adelante, señaló el «extraordinario parecido» entre «The Lamb» de las *Canciones de inocencia* y el himno de la Hermandad de Moravia compuesto por James Hutton «O Lamb of God So Mild» *(Windows of the Morning: A Critical Study of William Blake's «Poetical Sketches», 1783,* New Haven, Yale University Press, 1940, págs. 14-15 y 210).

Del matrimonio formado por Catherine y James Blake nacieron seis hijos, de los que cinco llegaron a edad adulta: James, que heredó el negocio familiar[9]; William el grabador, poeta y pintor; John, el favorito de sus padres; Robert, el preferido de su hermano William, muerto en plena juventud, y Catherine, la benjamina, que a la muerte de sus progenitores se fue a vivir con James. Tal vez los moravos compartían con otras sectas inconformistas la costumbre de educar a sus hijos en casa, pues recelaban de los colegios, y quizás por ello William Blake y sus hermanos no asistieron a la escuela[10]. Esta educación doméstica habría consistido fundamentalmente en la lectura de la Biblia, ya que, en especial para los disidentes, el estudio de las Sagradas Escrituras se tenía por el único medio para una formación moral aceptable. La influencia de esta educación bíblica, que evidentemente también proporcionaba una formación literaria e imaginativa, fue esencial en la vida y la obra del poeta.

Un día de 1765, siendo un niño de tan solo ocho años, William regresó a casa afirmando que en Peckham Rye había visto un árbol lleno de ángeles resplandecientes. Su padre le acusó de mentiroso y se disponía a propinarle unos azotes cuando Catherine intercedió por el pequeño y lo libró del castigo[11]. Sin embargo, de acuerdo con el testimo-

---

[9] Según los testimonios recogidos por Alexander Gilchrist, el primer biógrafo de William Blake, su hermano James «hablaba Swedenborg», es decir, contaba sus visiones de Moisés y Abraham. El relato cándido de estas visiones en las que aparecían patriarcas, ángeles, profetas y otros personajes bíblicos era algo relativamente común y respetable entre los inconformistas de algunas sectas protestantes.

[10] A este respecto el poeta escribió en su *Cuaderno:*

> Thank God I never was sent to School
> To be Flogd into following the Style of a Fool (E 510)

[11] BR 7; BR2 10. Según el relato que hizo Samuel Palmer a John Clark Strange, hubo otras ocasiones en las que Blake no se libró del azote (BR2 729). Como es bien sabido, el poeta describió varios encuentros

nio de la esposa del poeta —también de nombre Catherine—, esta no fue su primera visión. Dirigiéndose a Blake muchos años después, lo aclaró delante de una visita: «Ya sabes, querido, que viste a Dios por primera vez a los cuatro años, cuando asomó la cabeza a tu ventana y comenzaste a gritar»[12]. Estas visiones que tuvo durante la infancia nunca le abandonarían, y de ahí su convicción de que todos los hombres nacen con capacidad para ellas, aunque la mayoría las pierda por falta de práctica[13].

William contaba diez años cuando sus padres repararon en las dotes que tenía para el dibujo y lo enviaron a la escuela de Henry Pars, en el Strand, que por entonces era la academia más prestigiosa de Londres[14]. Durante los cuatro años que estudió allí empleó la paga que le daban en comprar estampas y libros, entre los que se contaban algunas obras maestras de la pintura y la poesía. En las casas de subastas de Langford y de Christie se hacía con grabados y pasaba horas copiando las obras de Rafael, Miguel Ángel, Durero, Heemskerck, Julio Romano y otros pintores del Renacimiento, que le parecían muy superiores a los de otras épocas, por muy reputados que fueran[15]. Entre los

---

con ángeles y profetas en *El matrimonio del cielo y el infierno* (Madrid, Cátedra, Letras Universales, núm. 341, 2002).

[12] BR 543; BR2 699. La visita era el abogado y periodista Henry Crabb Robinson, quien a partir de 1810 comenzó a recabar información sobre William Blake. No se conocieron hasta 1825, pero desde entonces el periodista tomó nota de aquellos encuentros que habría de reunir en sus *Reminiscences* (1852, BR2 692-706). También dio fe de las visiones infantiles Frederick Tatham (BR 519; BR2 674): «... aún siendo un niño su madre le pegó por entrar en casa diciendo que había visto al profeta Ezequiel bajo un árbol en el campo» *(Life of Blake* —hacia 1832—, BR2 661-691).

[13] Así lo recogió Crabb Robinson: «Of the faculty of Vision he spoke as One he had had from early infancy– He thinks all men partake of it– but it is lost by not being cultiv[d] ». BR2 428.

[14] BR2 664, n. §.

[15] Según Malkin y Tatham (BR2 562, 665), Langford llamaba a Blake «mi pequeño *connoisseur»,* y de vez en cuando remataba rápida-